

Querido Diário

Chico Buarque

Traduzione in italiano a cura di Guido Rita

Hoje topei com alguns conhecidos meus
Oggi mi sono imbattuto in alcuni miei conoscenti
Me dão bom-dia, cheios de carinho
Mi hanno dato un buon giorno pieno di affetto
Dizem para eu ter muita luz, ficar com Deus
Mi hanno augurato di “avere molta luce” e “essere con Dio”
Eles têm pena de eu viver sozinho
A loro dispiace molto che io viva da solo

Hoje a cidade acordou toda em contramão
Oggi la città s'è svegliata tutta in contromano
Homens com raiva, buzinas, sirenes, estardalhaço
Uomini arrabbiati, clacson, sirene e rumore
De volta a casa, na rua recolhi um cão
Di ritorno verso casa, per strada ho “raccolto” un cane
Que de hora em hora me arranca um pedaço
Che di ora in ora mi strappa un pezzo

Hoje pensei em ter religião
Oggi ho pensato di “prendermi” una religione
De alguma ovelha, talvez, fazer sacrifício
Di qualche pecora, magari, farne un sacrificio
Por uma estátua ter adoração
Per una statua avere adorazione
Amar uma mulher sem orifício
Amare una donna senza orifizio

Hoje afinal conheci o amor
Oggi infine ho conosciuto l'amore
E era o amor uma obscura trama
E era l'amore una oscura trama
Não bato nela nem como uma flor
Non la picchio nemmeno con un fiore
Mas se ela chora, desejo me inflama
Ma se lei piange, il desiderio mi infiamma

Hoje o inimigo veio me espreitar
Oggi il mio nemico è venuto a spiarmi
Armou tocaia lá na curva do rio
Ha organizzato un'imboscata là alla curva de fiume
Trouxe um porrete a mó de me quebrar
Ha portato una mazza per spezzarmi
Mas eu não quebro porque sou macio
Ma io non mi spezzo perchè sono morbido.